Porównanie tłumaczeń I Piotra 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeśli jesteście znieważani w imieniu Pomazańca szczęśliwi gdyż Ten chwały i Ten Boga Duch na was spoczywa względem wprawdzie nich jest obrażany względem zaś was doznaje chwały |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy was znieważają ze względu na imię Chrystusa,\* szczęśliwi (jesteście),\*\* gdyż spoczywa na was Duch Boga\*\*\* i chwały.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli jesteście lżeni w imieniu\* Pomazańca, szczęśliwi, bo (Ten) chwały i (Ten)\*\* Boga Duch na was spoczywa\*\*\*. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jeśli jesteście znieważani w imieniu Pomazańca szczęśliwi gdyż (Ten) chwały i (Ten) Boga Duch na was spoczywa względem wprawdzie nich jest obrażany względem zaś was doznaje chwały |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uważajcie się za szczęśliwych, gdy was znieważają ze względu na imię Chrystusa, bo spoczywa na was Duch Boga i chwały. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli was znieważają z powodu imienia Chrystusa, błogosławieni *jesteście*, gdyż *Duch* chwały, Duch Boży spoczywa na was, *który* przez nich jest bluźniony, ale przez was jest uwielbiony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli was lżą dla imienia Chrystusowego, błogosławieni jesteście, gdyż on Duch chwały a Duch Boży odpoczywa na was, który względem nich bywa bluźniony, ale względem was bywa uwielbiony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli was sromocą dla imienia Chrystusowego, błogosławieni będziecie, gdyż co jest czci i chwały, i mocy Bożej, i który jest duch jego, na was odpoczywa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Błogosławieni [jesteście], jeżeli złorzeczą wam z powodu imienia Chrystusa, albowiem Duch chwały, Boży Duch na was spoczywa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławieni jesteście, jeśli was znieważają dla imienia Chrystusowego, gdyż Duch chwały, Duch Boży, spoczywa na was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Błogosławieni jesteście, gdy was znieważają z powodu Chrystusa, bo Duch chwały, Duch Boga, spoczywa na was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bądźcie szczęśliwi, gdy was znieważają z powodu imienia Chrystusa, bo spoczywa na was pełen chwały Duch Boży! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli doznajecie obelg z powodu tego imienia pochodzącego od Chrystusa, błogosławieni [jesteście], gdyż Duch chwały, Duch Boga na was spoczywa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy was znieważają jako naśladowców Chrystusa, to szczęśliwi jesteście, gdyż spoczął na was pełen blasku Duch Boży. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli doznajecie zniewag dla imienia Chrystusa, szczęśliwi jesteście, bo Duch chwały i (Duch) Boga na was spoczywa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ви блаженні, коли вас ганблять за Христове ім'я, бо на вас спочиває Божий Дух слави. [Ними, отже, гудиться, а вами прославляється]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Staliście się bogaci, jeśli jesteście lżeni dla Imienia Chrystusa, gdyż na was spoczywa Duch Boga i chwały. Z powodu nich, zaiste spotwarzany, ale przez was uwielbiony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli was lżą, bo nosicie imię Mesjasza, jakże jesteście błogosławieni! Bo spoczywa na was Duch Sz'chiny, czyli Duch Boży! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli was lżą ze względu na imię Chrystusa, to jesteście szczęśliwi, ponieważ spoczywa na was duch chwały, duch Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Teraz zaś bądźcie dumni z tego, że ludzie znieważają was z powodu wierności Chrystusowi. Jest to bowiem dowód na to, że w waszym życiu działa Boży Duch. |

1. 1) <x>670 3:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 5:11</x>; <x>490 6:22</x>; <x>500 15:21</x>; <x>540 12:10</x>; <x>650 11:26</x>; <x>650 13:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 11:2</x>; <x>470 11:28</x>; <x>560 1:13-14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "w imieniu" - prawdopodobny sens: z powodu imienia. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inne lekcje zamiast "chwały i Ten": "chwały": "chwały i mocy": "chwały i mocy i Ten": "chwały i mocy Jego". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inne lekcje: "spoczywa ponad": "spoczął"; "spoczął ponad"; "jest wysyłany": spoczywa: u nich doznaje krzywdzącego mówienia, u zaś was jest otaczany chwałą". [↑](#footnote-ref-7)